

voimasanoja

PIPLiA.

Ikkunoita Angolaan

Kumppanina Angolan
Pipliaseuran työssä



Mikä Angola?



- 35 981 281 asukasta
- 5.1 lasta / nainen
- 7% lapsikuolleisuus
- 7/10 aikuisesta osaa lukea

(Lähteet: World Fact Book, Globalis)

Faktoja taloudesta

- Angola on alemman keskitulontason maa
- Monilla elintason mittareilla maa kuuluu maailman vähäosaisimpiin
- Angolalla on rikkaat luonnonvarat. Öljyn ja timanttien tuoma vauraus ei kuitenkaan jakaannu tasaisesti





Faktoja toimeentulosta

- Puolet angolalaisista saa toimeentulonsa maataloudesta
- Valtaosa maanviljelijöistä on pientilallisia
- Maa tuottaa kassavaa, maissia, banaaneja, ananasta, sokeriruokoa, juureksia, palmuöljyä, kahvia, maapähkinöitä ja papuja

Faktoja historiasta

- Angola oli Portugalin kolonialisoima siirtomaa vuoteen 1975 asti
- Siirtomaavallan kaatuminen johti valtataisteluun siirtomaavallan vastaisten sissiliikkeiden välillä
- Raaka ja tuhoisa sisällissota kesti 27 vuotta, päättyi vuonna 2002





Faktoja kielitilanteesta

- Portugalilaistamispolitiikan seurauksena paikalliskieliä painettiin alas ja portugalista luotiin valtakieli
- Portugali on yhä ainoa virallinen kieli ja koulukieli
- Paikallisilla kielillä saattaa olla jopa miljoona puhujaa, mutta niiden arvostus on heikkoa, eikä niillä voi hoitaa asioita

PIPLiA.voimasanoja

Angolan Pipliaseuran raamatunkäännöstyö

- Käynnissä 9 käännöshanketta paikallisille kielille
- Kielet: umbundu, kikongo, nkangela, nkumbi, songo, umbangala, njaneka, kwanjama ja Kwanza Sulin kimbundu

PIPLiA. **voimasanoja**





Raamatunkäännöstyön konsultointi

- Kaikissa Angolan Pipliaseuran hankkeissa raamatunkäännöskonsulttina toimii Riikka Halme-Berneking Suomen Pipliaseurasta
- Konsultti ohjaa ja kouluttaa käännöstiimiä, sekä tarkistaa lopullisen käännöksen
- Kolmelle kielelle tehdään uusintakäännös, loppuilla ensikäännös

”

Meitä ilahduttaa suuresti se, että pian pääsemme lukemaan kaikkia Raamatun kirjoja omalla kielellämme”

**- Joao Xavier Marelisso, njanekan puhuja,
Angola**

PIPLiA. voimasanoja





Kielitilanteen erityispiirteitä Angolassa: oikeinkirjoitus

- Historiallisista syistä kielet ovat sirpaloituneet
- Yhdellä sanalla saattaa olla 3-4 erilaista kirjoitustapaa
- Viranomaiset pyrkivät harmonisoimaan oikeinkirjoitusta
- Raamatunkääntäjät ovat avainasemassa etsiessään kirjoitusasua, joka sopii kaikille

Kielitilanteen erityispiirteitä Angolassa: nuorten kielitaito

- Portugalin osaamista on korostettu, koska sillä pärjää koulussa ja yhteiskunnassa
- Siksi monet nuoret eivät nykyään osaa lainkaan sukunsa perinteistä kieltä
- On vaara, että kielet kuihtuvat



Raamatunkäännöstyön yhteiskunnallinen merkitys

- Kun vähemmistökielellä käännetään Raamattu, se nostaa kielen ja kulttuuriin arvostusta
- Raamatunkäännöstyön yhteydessä syntyy kirjakieli, jonka olemassaolo mahdollistaa muun kirjallisen materiaalin, ja sitä myötä kielen käytön koulussa
- Myös kielen näkyminen ja kuuluminen mediassa lisääntyy kielen arvostuksen myötä



”

Kun saamme njanekankielisen Raamatun, ihmiset voivat kokea, että Jumala rakastaa njanekakansaa ja myös puhuu njanekaa”

- Marta Morais, njanekan puhuja, Angola

PIPLiA. **voimasanoja**

